Mythe de l'Ancêtre Chenille

Langue: yucuna (ycn)

Date: 2005/02

Lieu: Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants:

RODRÍGUEZ YUCUNA [JE'RÚRIWA] Arturo (narrateur)

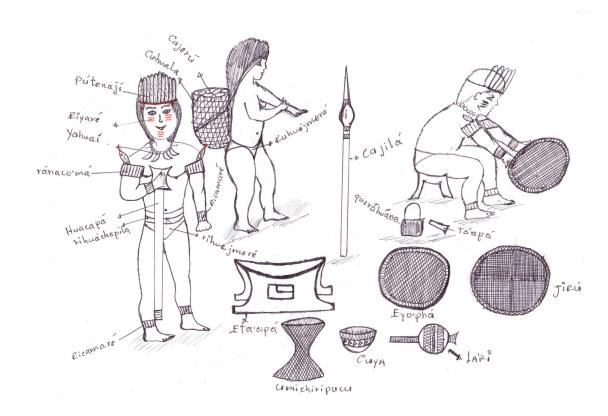
RODRÍGUEZ YUCUNA [JE'RÚRIWA] Ómar (transcription yucuna, traduction en espagnol

et illustrations)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Lassé d'entendre sa femme se plaindre de lui, l'Ancêtre Chenille quitte cette terre en emportant toute l'essence spirituelle du manioc. Plus rien ne pousse dans les jardins, jusqu'à ce qu'il revienne et montre à celle-ci son extraordinaire pouvoir. Ensuite il remporte l'essence spirituelle du manioc, mais il finit par la redonner à l'humanité.



	Leru Chi'narikana yukuna marí Makuré i'má riyukuna	Mythe de l'Ancêtre Chenille Narrateur : Arturo Je'rúriwa
1.	Leru Chi'narikana i'michare pají chu	L'Ancêtre des chenilles vivait dans sa maloca.
2.	Ina'uke kalé ri'michaka. Pají mina ri'michaka.	C'était un homme, et il était maître de maloca.
3.	Ne'wakana pajluwa chu ri'micha. Unka	En tant que chef, il restait toujours au

- rácho'lacho me ño'jo.
- 4. La'rí kaje rilani'cha, puicha kaje rili'cha, kajilá riká kájemaka nakú.
- 5. Ri'micha rikakuja kalé rili'cha. Au unka me ño'jo rácho'lacho.
- 6. Kaja waja riyajalo kemicha rijlo:
- 7. Naje unka na wani pikulalá wajlo? Wa'jini pachú to'kajo naku piká ta! Na wa'jné chi iná ajñá? Kaja me'pijí nocha nuká.
- 8. Ñake kajru nujápaka mena ta! Eya nupalamani aú kalé kajru mena a'jneji. Ñake unka pa'lá ta nuñaté wa'jini pachu to'kajo naku i'maka ta piká! ke rumichaka rijlo.
- 9. Unka meke rimalacha rau.
- 10. E kaja rilani'cha la'ri kaje rijápakala naku ri'micha.
- 11. Kaja waja le'runa ya'ichako yakuna, juichapana, pujukuwana, marimena, pitawena, lapateruna, kajemaka.
- 12. Aú rilani'cha la'rí i'michaka nalane're pechu ri'michaka neña'koloje nephakaloje páchojo ina'ukena kulaka piya neka eja'wa e'iyowa.
- 13. U'waka pheñawilana neka e'é, pa neña'ko ejé.
- 14. Kaja nachi'narikana rimichaka au. Au rilani'cha nalane're neña'koloje pachojo.
- 15. E'iyonaja riyajalo aki'cha ri'michaka au riyuricho ripechu naku keja.
- 16. Unka ri'malacha riyukuna najlo.
- 17. E rumicha ta piño:
- 18. Na chi pila'ta?
- 19. Ñakele kajru ina'uke pataka le'runa. Nuka la're a'jneji palamani kalé mena ta!
- 20. Au rimicha:
 - Piká chi la're pikojo riká pipechu naku. Ñake nuká ika're rapukuna kele pima naku. Ñakeka eko pila'ta riká pikojo riká maare.
- 21. Keja rimichaka.
- 22. E kaja ri'jicha kuya richicha richaya

même endroit. Il ne sortait pas.

Il gravait des maracas, des lances et d'autres objets de ce type.

Il ne s'occupait d'ailleurs que de coca. Il n'allait nulle part.

Sa femme finit par lui dire:

Pourquoi ne cherches-tu jamais rien pour nous ? Tu es toujours à la maison !
Quelle est notre nourriture ? Je ne supporte plus cette faim.

Moi, je travaille beaucoup au jardin! Grâce à moi, notre jardin foisonne de nourriture. Mais tu ne m'aides pas, tu restes toujours vautré à la maison!

Il ne répondit pas.

Il continua à graver sa maraca.

Arriva le moment où s'installèrent les diverses variétés de chenilles.

Alors il inscrivit sur les maracas ce qu'elles devaient penser : qu'elles s'enfuient en direction de la maloca au moment où les hommes iront les chercher.

Lorsque les adultes arriveront, elles iront vers eux.

En tant que père ancestral, il pouvait les diriger en incrustant des symboles destinés à les rapprocher de la maloca. Mais sa femme le disputa, alors il

s'énerva.

Il n'envoya pas le message.

Elle dit:

- Qu'est-ce que tu fais ?
- Beaucoup de gens attrapent des chenilles. Et moi, je suis trop occupée au jardin!

Et il répondit :

– Puisque tu penses être la seule à travailler, je vais détruire [abattre] ce lieu d'habitation. ¹ Ainsi, tu t'en occuperas toi-même.

C'est exactement ce qu'il dit.

Alors il prit une calebasse, et l'évida

¹ Pukunaji (Yuc.). Puesto (Esp. Ver.). Lieu, endroit, territoire. Siège, poste, résidence. Espace rattaché à une maloca.

	pata. E ra'cha riñe riká akuwi'charo	bien. Il mit ensuite une attache pour
	rijawila ja'pi.	l'accrocher sous son aisselle.
23.	E pata rilani'cha riká.	Puis il la grava avec soin.
24.	E kaja riñapachiya rilana'kana. E	Quand il eut finit, il se pencha dessus, et
	rili'cha richa. E riji'cha ka'chí pechu	il y plaça à l'intérieur toute l'essence
	piyuke richoje.	spirituelle ² du manioc.
25.	E kaja rakuwa'chiya rijawilá ja'peje	Puis il la raccrocha sous son aisselle.
	riká.	
26.	E kaja ru'jichaka mena e'iyaje, e kaja	Pendant qu'elle était dans le jardin, il
	riyuricha rikojo e rimicha riyanijlo:	resta seul avec ses enfants, il leur dit:
27.	– Nuyani, chuwa majo!	– Venez voir, les enfants !
28.	E ripachiya rijawilá ja'pojó, apú apoje	Il en prit un sous chaque bras.
	pu(mi)tá	•
29.	« Apú eyá wejí kele la'ka naku ichechi	« Celui-là, le troisième, c'est le gosse
	ka'kana yanikana ta kají! Au unka	d'un jeteur d'ordure! Ce n'est pas mon
	nu'ri kalé kaji ta!»	fils!»
30.	E ripachiya rijawila ja'peje riyani	Il n'en prit que deux avec lui.
	iyama.	
31.	Eya ka'chí pechu ta i'michari kuya chu	En tenant également sa calebasse
	rijawilá ja'pí. Kaja rakuwi'cho. E	magique sous son aisselle, il prit sa
	riji'cha kajilá e ri'cha riká riwakúlapa	lance et la frappa sur son épaule. ³
	nakú "chei chei".	
32.	Pa le'rú jara'lá wa'ká ke reño'cha	Puis l'appel du père des chenilles se fit
	waka'pojo piño.	par bonds jusqu'à l'extérieur.4
33.	Eya recho'o a'wana jilami nakojo.	De là, il se précipita au pied d'un arbre.
34.	E ri'cha piño kajilá rinakuwa piño.	Et il frappa encore la lance contre lui.
35.	Eja kele ichechi ka'kana yanimi ta	Alors le gamin du jeteur d'ordure se mit
	iyachiya richa, kajru jupejeno "api api"	à pleurer très fort et sans s'arrêter.
26	ke.	TI
36.	Eya reño'cha piño pají jiwataje. Eja	Il sauta jusqu'au sommet de la maloca, et dit :
37.	rimicha:	
37. 38.	Naje ilé kaje ta iyá ? !Eja rewiña'chiya riká ta mané jara'lá	Pourquoi il pleure celui-là ?!Il le transforma en père des fourmis
36.	penaje.	conga. ⁵
39.	Pa, riyakata "api api" u'waka ina	C'est ainsi que l'on pleure si l'on est
37.	nókachu mané, e kaja rewiña'chiya riká	piqué par une fourmi conga, parce qu'il
	ta mané ja'lá penaje.	le transforma en père de ces fourmis.
40.	E kaja ri'jicha je'chú choje	Ensuite il s'en alla dans le ciel.
41.	Ñake le'runa ta pi'chako ke.	Et les chenilles rentrèrent.
42.	Rejomi kaja ka'chí tajachiyo piyuke	Tout le manioc se mit alors à se
	120 on Raja ka on tajaomyo piyake	10at to mamor be mit along a be

² Pechúji (Yuc.). Pensamiento (Esp. Ver.). Pensée. Etat ou activité psychique d'une chose ou d'un être. Celui-ci peut être animé ou inanimé, visible ou invisible, humaine ou non, etc.

³ Geste rituel pratiqué dans les cérémonies dansantes. La lance est tenue bras plié, la pointe dirigée vers l'avant. La pointe renferme un noyau qui sonne comme un grelot avec les vibrations de la lance lorsque son centre de gravité est frappé sur l'épaule d'un repliement du bras.

⁴ Autre mouvement caractéristique des cérémonies. Les bonds rythmés (parfois de plus en plus rapides) permettent de faire sonner la lance, mais aussi d'autres instruments à percussions comme les sonnailles (dans le cas de « l'invasion » des danseurs costumés du bal du parépou).

⁵ Mané (Yuc.). Hormiga conga (Esp. Ver.). Fourmi solitaire dont la piqûre est la plus douloureuse.

dessécher. wani. 43. Pa iná a'ká pujala ja'ku ke kaja meña. 44. E kaja waja unka meke wani ina'ukena la'cha a'wana ichala kajeja najicha. sauvages. 45. Kaja ya le'rú chi'narikana ji'cha ripechu rijwa'to. Au kaja ka'chi ta tajachiyo piyukeja. E kaja waja le'runa keño'cha ya'kajo 46. piño wa'to riwituki'chaka piñó redescendit. 47. Kaja ya nachi'narikana ta ri'michaka. E rimicha: « Chuwa nu'inajika no'inewa ajñaje 48. a'jneji minaru wa'té!» nourriture!» 49. Riyajalomi ta naku rimichaka. 50. Ñake unka na i'malacha. Kaja mena taiachivo. E riphicha ta nañakare a'waje. Amare 51. unka a'ineji pechu i'malacha. 52. Jukaja riyaka'ichota, eja rijme'chiya ta eja'wa kajila au "meta". 53. Pa, jupimi ri'maka ke, ka'chí, mawirú, piyukeja paijijí kele kaja iná ijlú ja elochira'ro re'iyowa.

54. Eja ra'pichata re'iyowa aji ke riñakare choje mena e'iyowa ta.

Keraja mawiru i'michaka kele. 55.

Pa, kuya chu ripechu i'michaka, riká 56. rijme'chiya ta piñó, au ripi'cho rapumi chuwa piño.

57. Eja riphicha ta "pilá pilá" riñakare chojé.

58. Amichare ruya'ko. E rimicha rojlo:

« Chuwa nu'jichaka nojnewa ajñaje 59. pijwa'té, kuliya nojnewa ajñataje nutaja'a me'pijí naku majo! »

60. "Joé!" ri'jichaka re'iyayo, riwó i'jichaka imani naku ritaji'chata.

61. Reja rumicha rijlo:

62. Ayá! Yewichaja wataja'ka me'pijí nakú maare. Kaja a'jneji kapicho. Unka na kalé no'o pa'iné.

Ils se vidèrent comme lorsqu'on les jette dans l'eau bouillante.

Les gens ne pouvaient plus rien faire, ils ne mangeaient plus que des fruits

L'Ancêtre des chenilles avait emporté avec lui l'essence spirituelle du manioc, tout périt complètement.

Enfin, quand les chenilles commencèrent à s'installer à nouveau, il

En tant que leur père ancestral, il dit :

« Maintenant je vais aller manger avec cette grande maîtresse de la

Il parlait de son ancienne femme. Mais il n'y avait rien. Le jardin était

Il s'approcha de la maloca, et vit qu'il n'y avait pas la moindre essence spirituelle de nourriture.

Alors il regarda très loin et ouvrit la forêt d'un geste de sa lance.

Le manioc, les ananas et tous les arbres fruitiers réapparurent à perte de vue, comme s'ils étaient là depuis longtemps.

Puis il traversa son gigantesque jardin jusqu'à sa maloca.

Les ananas étaient bien mûrs (rouges).

C'est⁶ en ouvrant sa calebasse dans laquelle se trouvait leur essence, qu'il les fit redevenir comme avant.

Soudain, il arriva dans sa maloca.

Il la vit assise, et lui dit:

« Maintenant je vais manger de ta sauce de manioc, je suis affamé!»

Ouf! Il reprenait son souffle, épuisé et en sueur.

Alors elle lui dit:

- Oh! Mais nous mourons de faim ici. La nourriture s'est perdue. Je n'ai rien à te donner.

⁶ Pa (Yuc.). Lit. « Regarde ». Ce terme permet de mettre en relief ce qui suit. Il signale son importance.

63. – Meke kalé ta pimaka : « Nupalamane kalé a'jneji!

64. Ajopeja i'maka inanaru ka'muju la'kana!

65. Na kale ta kaji kajru mena kaja nutaji'cha re'iyowa chira'kano naku! Naje unka piña'la riká?

66. Yee! Kewaka piyaka'o! ke rimichaka.

67. E ruyaka'icho. Amichayo kajrú mena i'michaka.

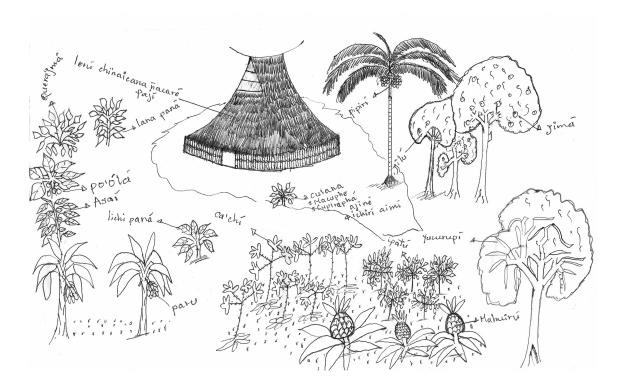
Alors comment as-tu pu me dire :
« c'est grâce à moi qu'il y a de la nourriture ! »

Sans rien, une femme est vraiment misérable!

Et qu'est-ce que ce gigantesque jardin qui m'a épuisé en y marchant! Pourquoi ne vas-tu pas te servir [en manioc]?

C'est vrai! Regarde!

Elle ouvrit les yeux, et vit un immense jardin.



68. Eja ruji'cha rukuwalane. E rumicha:

69. - Nu'jichaka a'jná re'iyaje. Me eyá chi nuña'je riká?

70. Au rimicha:

71. – Rituje chiya piña'a riká a'jnaya.

72. – Je! ke.

73. E ru'jicha re'iyowa.

74. E runakuwa ruji'cha riká.

75. Kaja waja rupi'cho.

76. Ñake i'mani i'michare.

77. Ñake nephichaka, e taja'kaloji nocha

Elle alla vite chercher son panier, et dit : J'y vais. Où dois-je le prendre ?

Et il répondit :

– Vas te servir au bord qui est tout làbas.

- Bien.

Elle traversa tout le jardin.

Elle emporta sur son dos [le manioc].

Enfin, elle rentra.

Mais il faisait très chaud.⁷

Quand les chenilles arrivèrent, elle

⁷ Le mois des chenilles (*Leru keriné*) se déroule entre la fin aout et la fin septembre et inaugure le début de l'été qui commence ensuite avec le mois des ananas (*Mawiru Jarechí*). Il est considéré comme un mois très sec et très chaud durant lequel une exposition prolongée au soleil peut être fatale.

s'effondra. ruka. 78. L'excès de chaleur des chenilles la tua. Leru puicha nóchare ruka. E rutaji'cha 79. Unka inaana i'jnala jupi mena e'iyaje Les femmes ne doivent pas aller lerú wakaje. longtemps au jardin au moment des chenilles. Elles pourraient mourir d'une syncope. 80. Ajopeja ripuicha no neka. E rimichata re piño jupichami Pendant qu'il y était, il remporta toute 81. ripachiyaka ta piño rijwa'to ka'chí l'essence spirituelle du manioc. Tout le pechu. E phiyukeja ka'chí tajachiyako manioc en mourut à nouveau. piño. 82. E rimicha: Il dit: "Pheñawani kapí lawichu ra'rona kapi. « Seuls les anciens qui possèdent en eux 83. Kajru nali'chaka rimana au kalé le chamanisme l'auront. C'est avec ri'micha nakapi." beaucoup de soins qu'ils pourront en disposer. » 84. E kaja waja ne'iyajona i'michaño Beaucoup de gens finirent par vivre sans majopeje. rien. 85. E pajluwaja ina'uke i'jicha chira'jo Un jour, un homme se promena en forêt majopeja eja'wá eya juni kaje ri'richa e et s'assit pour boire de l'eau. riya'icho "chila" ke. 86. Kaja ritaji'cha me'piji naku. Il mourait de faim. E'iyowa ke re'michaka ina'uke C'est alors qu'il entendit quelqu'un 87. wá'icha: "loo loo" ke. appeler: «Loo loo» Du même endroit, il se leva.⁸ 88. Mari pukulá chu ritaicho ta "tají" ke. 89. E riyaka'icho ta yenojo. Il observa au loin. Eja ripaya'ichata ra'piwa "tii" iyamaji Ouelqu'un [un singe géant] frappa le 90. tanu. Eja riwá'icha ta: sol à deux reprises et appela encore : – Hooo! Hooo! Yukí, Karipú, Kari, 10 Ooo ooo ! Yukí, Karipú, Kari, pa'a 91. donnez-moi à manger. Jetez-moi nojló a'jneji! Pika'a nojlo nojñakaloje. Me'piji naku nutaja'ka! quelque chose. Je meurs de faim! 92. Je! Ke rajipichaka. - Bien, répondit-on [dans le ciel]. 93. E kaja ritaichota jupi riwachiyaka. Il resta debout un moment à attendre. 94. Jupichami ke kujnú a'chako yenuja Puis de la cassave tomba du ciel. Elle était enveloppée dans deux paquets de majo. "Luulu teji" lukú pana chu feuilles de yarumo. 11 epo'takeja iyajmela penajemi rimicha. 95. Eja rácho'o ta ra'peje. E rito'chiya Il se précipita dessus, la mit sur son épaule et en prit un morceau. riwakulapaje, ikaja rapichaka ta. E ritupicha ta rinaya "tupa" ke 96. Il la mangea. rajichaka. 97. E rimujumi yaricho jareja Des miettes bien blanches tombèrent à ripukunamichu. cet endroit.

⁸ Tout en restant silencieux, les Indiens se dressent souvent ainsi pour observer leur environnement dès lors qu'ils viennent d'entendre un bruit particulier.

⁹ Kuwañá (Yuc.). Bambero, madremonte (Esp. Ver.). Il s'agit d'un maître de la forêt ressemblant à un gigantesque singe.

¹⁰ Il s'agit de trois êtres mythiques considérés comme des maîtres de la nourriture.

¹¹ Lukú (Yuc.). Guarumo, yarumo (Esp. Ver.). Feuilles utilisées pour être brûlée dans la préparation de la coca : soit pour le mélange, soit pour l'encensement.

98. 99.	E relochíyota eja'wa e'iyaje. E jupichami ina'uke ja'icho yaka'jo.	Et il disparut en forêt. Plus tard, l'homme alla regarder. Il vit
	Amichari kewaka ri'michaka.	que c'était bien réel.
100.	Au rimicha:	Îl dit :
101.	– Meke chi kaji ?	– Qu'est-ce ça peut-être ?
102.	E ri'jicha rimujumi.	Il prit les miettes.
103.	Amichari ku'jnu mujumi ri'michaka iturú.	Et il vit que c'était des miettes de pur amidon.
104.	Ejo'okaja rimata apumi i'michaka.	Alors il prit la même place.
105.	E ripechu i'micha : – Meke ka'jna nuwáta'jlá ?''	Et il pensa : – Comment vais-je appeler ?"
106.	E ripaya'icha ra'piwá rimá puminí	Il frappa son pied dans les mêmes
100.	choje. Pa mekeka kuwañá wa'ichaka	traces. Il appela comme le grand singe,
	ke. E rajipicha rijlo.	et on lui répondit.
107.	Jupichami ku'jnu jácha'ro piño "luulu	Plus tard, de la cassave tomba
	teji"	également.
108.	 Yee! Ke ina'uke kemichaka. Meke 	- Oh! s'écria l'homme. C'est
	pala wani	formidable!
109.	Ejá ra'cho ra'pejé. E rajicha rinaya.	Il se précipita dessus, et en mangea.
110.	E ri'cha rajru juwilapa. E kaja ripachiya	Il fit un petit panier, et l'emporta chez
	riká riñakare ejó.	lui.
111.	Re riya'chiya riká najló.	Il le montra aux autres.
112.	E najicha pajluwata.	Ils en mangèrent une [galette].
113.	Kaja yewichaja natajichaka me'piji naku.	Et ils allaient presque mourir encore de faim.
114.	Pala noje rijlú i'michaka. Chumu kenú kaja waja ri'micha.	Les grains d'amidon étaient excellents et lourds comme du plomb.
115.	« Meke ka'jná iná ejatakajla rijlú ta ? »	« Comment pourrait-on les semer ? »
116.	E rejachiyajla riká.	Il essaya de les semer.
117.	- Rikarachiyaje chu wamachijla ajopeja	"Faisons un petit potager pour voir si ça
117.	riphá.	pousse!»
118.	Eja jupichami kajru ka'chí iphichaka.	Plus tard, beaucoup de manioc se mit à
		pousser.
119.	Rejomi kaja na(k)i'cha rajrú. E nejáchiya riká.	Alors ils essartèrent, et semèrent.
120.	E kajru namena i'micha.	Puis il y eut un grand jardin.
121.	Ketana riyukuná.	Fin de l'histoire.
	Ž	